

## EDITORS' PREFACE

The fifteenth issue of *Belgrade English Language and Literature Studies* (*Belgrade BELLS*) brings together a collection of insightful papers by scholars across various fields. We remain committed to our aim of providing a forum for scholarly dialogue and prompting interdisciplinary research. The essays cover a wide range of topics and offer valuable perspectives on numerous scholarly themes. The insights shared by our contributors deepen our understanding of the emerging trends in the fields of theoretical and applied linguistics, as well as literary and cultural studies. The current issue is divided into two main sections: *Theoretical and Applied Linguistics*, and *Literary and Cultural Studies*.

The first section opens with the essay by **Krasimir Kabakčiev** (Athens Institute for Education and Research) and **Desislava Dimitrova** (Paisii Hilendarski University of Plovdiv). The paper examines how the hearer recognizes in real-time speech the aspect of a sentence or clause in English as perfective or imperfective by exposing the interplay between referents of situation-participant NPs and the referent of the verb, while considering the possible role of the adverbials. The authors highlight the compositional nature of aspect in English, implying that the full meaning and aspect of a sentence are revealed as a result of the speech act. **Nenad Tomović** (University of Belgrade, Faculty of Philology) explores pseudo-anglicisms in various European languages. Although originating from the English language, pseudo-anglicisms are defined by other languages and invariably bear traces of other language influences. The focus of the present analysis is on how pseudo-anglicisms are formed and defined by local linguists. Essentially, it aims to analyze the phenomena of borrowing and adapting English words within non-English speaking communities.

**Sofija Stefanović** (University of Belgrade, Faculty of Transport and Traffic Engineering) deals with the language in the science fiction novel *Altered Carbon*. Given the advances of technology, the paper claims that language changes and adopts new terminology, which affects our reading of old texts. The change in language, since the publication of *Altered Carbon*, has exposed the altered attitude in the humanities towards

modern technology. Using the methodology of cognitive linguistics, the paper explores the modalities of blending between the human and the technological field. In their research study **Cinzia Giglioni** and **Ellen Pata** (Department of Political Sciences, Sapienza Università di Roma) focus on the interconnectedness of image and text, which is crucial for understanding and conceptualizing visuals. Employing an interdisciplinary approach, the authors analyze visuals within the context of corporate documents labeled as codes of ethics (CoEs). The research examines codes of ethics issued by corporations in the pharmaceutical sector, aiming to demonstrate how companies use images and text in their codes of ethics. The paper offers a model of interdisciplinary research, relying on both quantitative and qualitative analysis to illustrate a specific type of image-text relations implemented in this context. **Svetozar Poštić** and **Kasparas Gaižauskas** (Vilnius University, Faculty of Philology) report on the effects of watching educational videos in the classroom. The research was conducted in a Vilnius middle school. The paper describes the process of choosing the material, discussing and evaluating the results of using digital material in the English language acquisition process. **Aurelija Daukšaitė-Kolpakovienė** (Vytautas Magnus University) deals with EFL classes and describes a corpus-based approach to students' writing. The research scrutinizes the posts on Moodle by Lithuanian students of English, intending to gain information about students' development. The analysis employs LancsBox, a corpus tool, to analyze spelling, wording, and sentence patterns. The article claims that corpus-based analyses provide a method of gaining indirect feedback aimed at improving proficiency of EFL students. **Danijela Ljubojević** (Institute for Educational Research) remarks on the importance of gaining and maintaining good handwriting habits. In Serbian schools, children encounter the Cyrillic alphabet in Grade 1, and the Latin alphabet in Grade 2. The English alphabet is introduced in Grade 3. The paper analyzes the textbooks used in Grades 1 and 2 in terms of their sufficiency as instructive tools for the English script, which is introduced in Grade 3. Based on these analyses, the aim is to provide recommendations for the teaching process.

The *Literary and Cultural Studies* section commences with the paper contributed by **Radojka Vukčević** (University of Belgrade, Faculty of Philology) which focuses on the reception of Ezra Pound's poetry in Serbia and Montenegro. Additionally, it examines the potential influence of Pound's poetry on Serbian and Montenegrin poets. The paper also traces the changes in the cultural and political context in the selected

regions and explores the effects these changes had on the publication and reception of Pound's poetry. **Tijana Parezanović** and **Melina Nikolić** (Alfa, BK University) analyze Elizabeth von Arnim's 1922 novel *The Enchanted April*. As this modernist travelogue features four women in different parts of Italy, the paper addresses their experiences of Otherness. The theoretical framework of heterotopia and Christian love is employed in the close reading of selected fragments to expose the "indirect free speech" as a narrative method, which reveals/hides Otherness. **Nataša Damljanović** (an independent researcher) offers a comparative analysis of Hanif Kureishi's novel *Black Album* and his short story "My Son the Fanatic". The paper depicts contemporary British society in light of the ongoing troubles of immigrants living in Britain. The analysis is grounded in the postcolonial theoretical agenda of cultural hybridity, identity issues, and the third space. **Soultana (Tania) Diamanti** (an independent researcher) traces the manifestations of trauma as an intergenerational phenomenon in Ocean Vuong's semi-autobiographical novel *On Earth We're Briefly Gorgeous* (2019). The Vietnamese American immigrant experience is viewed within a broader context of trauma studies, investigating both the transgressive power of trauma and the possibilities of healing through writing. The paper by **Goran J. Petrović** (University of Belgrade, Faculty of Philology) offers a new insight into the poetry of Wilfred Owen. Owen's poem "The Last Laugh" is analyzed from the perspective of a dystopian vision contextualized by a broader dispute of humanity vs. machines. **Khalid Chaouch** (Sultan Moulay Slimane University, Beni Mellal) writes about the world before the widespread use of visual media when illustrations sought to present in an image what was written in the text. Illustrations are seen as a mode for highlighting meaning, but at times, they may interfere with the implied meanings of words and affect the reception of the written work. The paper analyzes the negotiations of meaning between the visual and written elements, focusing on the work of May Sinclair. **Stefan Č. Čizmar** (University of Novi Sad, Faculty of Philosophy) tackles the topic of gender transgression within the generic conventions of the Gothic genre. The paper traces changes in cultural norms regarding the themes of gender and sexuality as reflected in the selected works to show how the topic of transgressive sexuality has been represented in Gothic fiction through time. **Aleksandra V. Vukelić** (University of Belgrade, Faculty of Philology) explores how one of the protagonists of Margaret Atwood's novel *The Robber's Bride* reflects the main issues of the Canadian society and the self. In many of her novels,

Atwood defines Canadianism by commenting on its main characteristics, which, in her view, include doubleness, victimhood and the treatment of otherness. However, the paper argues that the character of Zenia, one of the figures in this particular novel, represents the “hidden hauntings” of Canadianism through her audacity and the spell she casts over everyone around her. **Bojana Vujin** (Faculty of Philosophy, University of Novi Sad) traces the links between popular music lyrics and mainstream poetry. The paper analyzes the early songs of the band Queen using traditional interpretative tools, with a focus on narrative elements such as story, plot, and narration. It argues that the fantastic creatures that appear in the world of the songs belong to the same imaginary universe that creates Freddie Mercury’s fantasy land of Rhye. The paper highlights the songs’ intertextuality with the aim of placing them in a broader literary context and asserting “their status as poetry”. **Vera Nikolić** (an independent researcher), in her paper, highlights the importance of understanding the adaptation studies, focusing on challenges, requirements, and possibilities involved in adapting literature into film. The paper addresses Robert Stam’s reevaluation of adaptations based on “intertextual dialogism” and Linda Hutcheon’s understanding of adaptations as both processes and products.

We extend our gratitude to all the authors who contributed their work to the fifteenth issue of *Belgrade BELLS*. Thanks are also due to the esteemed reviewers who conducted the rigorous peer-reviewing process. Special thanks go to Andrijana Bročić for her role in preparing the present issue of the journal. We express our appreciation to our proof-readers: Andrijana Bročić, Ivana Čorbić, Nataša Ilić, Jonathan Pendlebury, and Mirjana Vučković. Their generous help certainly led to the improvement of this volume. We also thank the dean of the Faculty of Philology, Professor Iva Draškić Vićanović, for her abiding support and understanding of our goals. Further appreciation goes to the Ministry of Science and Technological Innovations for their financial aid. Our gratitude extends to all the members of the editorial team for their collaborative efforts in putting this issue together. We sincerely hope that the articles in the present issue of *Belgrade Bells* will serve as an inspiration for our readers in their new academic inquiries.

Belgrade, 15 December 2023

*Aleksandra V. Jovanović and Aleksandra Vukotić*